

East Asian Translation Studies Conference Programme

18 June, 2014

Registration: 16:00 – 18:00	Julian Study Centre Foyer
-----------------------------	---------------------------

19 June, 2014

Registration: 08:00 – Welcome Drink: 08:00 – 09:00	Julian Study Centre Foyer
09:00 – 09:10 Julian Study Centre 0.01	Introduction – Welcome: Prof. David Richardson (Pro-Vice-Chancellor, University of East Anglia) Dr. Roger Baines (Head of LCS, University of East Anglia)

<p>09:10 – 10:00 Julian Study Centre 0.01</p>	<p>Keynote Speech:</p> <p>Prof. Judy Wakabayashi (Kent State University)</p> <p>“The Neglected Significance of Script as a Factor in Translation”</p> <p>Chair: Dr. Roger Baines (Head of LCS, University of East Anglia)</p>
---	---

Julian Study Centre	Room 1.02	Room 1.03	Room 2.03
<p>10:20 - 10:50</p>	<p>Chair: Prof. Sung-Eun CHO</p> <p>Prof. Sung-Eun CHO (Hankuk University of Foreign Studies)</p> <p>How to Render “sokjeoksam” into English: Translations of Culture-specific Items in Korean Short Stories and Novels</p>	<p>Chair: Prof. Nam-fung CHANG</p> <p>Prof. Nam-fung CHANG (Lingnan University)</p> <p>On the Need for and Difficulties of Being Educated away from One’s Own Culture and Society—a Dissenting Chinese View</p>	<p>Chair: Dr. Yasuko CLAREMONT</p> <p>Dr. Yasuko CLAREMONT (The University of Sydney)</p> <p>Creative Translation in Kanawa: the Incantation by Kôri Takahiko (1890-1924)</p>
<p>10:50 - 11:20</p>	<p>Dr. Akiko UCHIYAMA (University of Queensland)</p> <p>Translation as Writing: Wakamatsu Shizuko’s Empathetic Translation</p>	<p>Dr. Paolo MAGAGNIN (Ca’ Foscari University of Venice)</p> <p>Yu Dafu’s Theory of Translation and the Practice of Cultural</p>	<p>Ms. Risa MATSUO (The University of Tokyo)</p> <p>How Can Japanese Translation Reflect Polish Poetic Techniques?</p>

	of Little Lord Fauntleroy	Innovation	Chopin's Songs as an Example
11:20 - 11:50	Dr. Ming-min CHANG (Chien Hsin University of Science and Technology) The Translation of Haruki Murakami in Taiwanese Society	Dr. Lucas KLEIN (University of Hong Kong) The Task of the Hard Translator: Foreignization and Class Struggle in Walter Benjamin and/or Lu Xun	Prof. Alessandra BREZZI (Sapienza University of Rome) Translation Theory for the Creation of Modern Chinese Drama: Song Chunfang and Italian Futurist Plays
11:50 - 12:20	Ms. Isabelle BILODEAU (Nagoya University) Bending Conventions: How Translators Become Writers in Japanese Translator Afterwords	Mr. Joseph ALLEN (University of Minnesota) East Asia and the Babel Fallacy	Dr. Ann WEHMEYER (University of Florida) Use of Mimetics in Japanese Translations of Edgar Allan Poe

Lunch Break at Julian Study Centre Foyer: 12:20 - 13:20

13:30 - 14:00	Chair: Prof. Leo CHAN Prof. Leo CHAN (Lingnan University) Japanization and the Chinese "Madman": Triangulating Takeuchi Yoshimi's Philosophy of Translation	Chair: Dr. Barbara BISETTO Dr. Barbara BISETTO (Università degli Studi di Milano-Bicocca) The Role of <i>yanyi</i> in the History of Translation in China	Chair: Dr. Frederik GREEN Dr. Mariko NAITO (Meiji University) Is Waka Untranslatable? Medieval Translation Theory on Japanese Poetry
---------------	--	--	---

14:00 - 14:30	Ms. Alba SERRA-VILELLA (Autonomous University of Barcelona) The Image of the Japanese Other Projected through the Themes Selected for Translation: Overview of Japanese Books Translated in Spain	Dr. Gloria LEE (Hong Kong Baptist University) Translation as an Academic Discipline in Hong Kong	Dr. Frederik GREEN (San Francisco State University) Haiku for China? Zhou Zuoren and Modern Japanese Poetry
14:30 - 15:00	Mr. Matteo FABBRETTI (University of Cardiff) Manga Scanlation and the Comics Polysystem	Dr. Jasmine TONG (Lingnan University) Translation as Scholarship	Dr. Shiho MAESHIMA (University of Tokyo) Expanding Poetical Possibilities: Translations and Interpretations of Haiku in English, French, German, and Japanese around the Turn of the 20th Century
15:00 - 15:30	Dr. Nana SATO-ROSSBERG (University of East Anglia) When did Translation Studies take off in Japan?	Prof. Sharon Tzu-yun LAI (National Taiwan Normal University) Erasing the Translators: a History of Pirated Translation in Taiwan, 1949-1987	Prof. Noriko HIROTA (Sophia University) Translation of Spoken/Colloquial English into Japanese

Coffee Break at Julian Study Centre Foyer: 15:30 - 16:00

16:00 - 16:30	<p>Special Panel: Appropriation, Adaptation, Recreation: Transformative Function of Translation and the Construction of Literary Canons Chair : Prof. Rainier LANSELLE</p> <p>Prof. Cécile SAKAI (University of Paris Diderot and CRCAO [Centre de Recherche sur les Civilisations d'Asie Orientale])</p> <p>The French Detective Novel in Japan : the Second Wave of Translation Before WW2 and Hisao Jûran (1902-1957)</p>	<p>Chair: Dr. Naomi CROSS</p> <p>Prof. Hung-shu CHEN (University of Taipei)</p> <p>Chinese Whispers: a Story Translated from Italian to English to Japanese and Then to Chinese.</p>	<p>Chair: Mr. Thomas KABARA</p> <p>Ms. Xiaochun ZHANG (University of Vienna)</p> <p>“Transcreation” in Video Games Localization in China</p>
16:30 - 17:00	<p>Dr. G�erald PELOUX (CRCAO)</p> <p>Love as Initial Agency in the Practice of Translation? The Case of Edogawa Ranpo Translating Detective Stories</p>	<p>Dr. Naomi CROSS and Dr. Mika KIZU (Himeji Dokkyo University and SOAS)</p> <p>Emergence of Role-Language and the Vernacular Movement in Japanese Translation</p>	<p>Ms. Kayo MATSUSHITA (Rikkyo University)</p> <p>To Quote or Not to Quote, That Is the Question: Unique Strategies of Japanese Newspapers in Translating Direct Quotations</p>
17:00 - 17:30	<p>Dr. Lara MACONI (INALCO [Institut National des Langues et Civilisations Orientales,</p>	<p>Dr. Wayne Wen-chen LIANG (Hong Kong Baptist University) and Dr. Sabina Tsui-ling HUANG</p>	<p>Mr. Thomas KABARA (Nagoya University)</p>

	Paris], and CRCAO and CEH [Centre d'Etudes Himalayennes]) Luigi Pirandello's <i>Le Lumie di Sicilia</i> in Tibet: A Translingual Journey from Sicily to Lhasa	(Wenzao Ursuline University of Languages) Translating Women: a Comparative Study of the English and Spanish Translations of Li Ang's <i>The Butcher's Wife</i>	Pros vs Fans: the Professionalization of Media Translation in Japan and its Impact on Innovation
17:30 - 18:00	Prof. Florence-Xiangyun ZHANG (University of Paris Diderot and CRCAO) Translating Verne's Science Fictions into Chinese in the 1900's: Translation as Expression	Dr. Miki SATO (Sapporo University) Readers' Review upon the Practices of Retranslation and Back-Translation in Japan	Ms. Lin CHEN (Roehampton University) Lexical Gaps in Subtitling Chinese Film into English: The Case of <i>Raise the Red Lantern</i>
18:00 - 18:30	Prof. Rainier LANSELLE (University of Paris Diderot and CRCAO) Redefining Posterity: a Classical Chinese Case Study in Intralingual Literary Translation	Ms. Sherlon Chi-yin IP (University College London / University of Hong Kong) A Long and Winding Story: an English Relay Translation of Traditional Chinese Erotic Fiction via German	Mr. Ding kun WANG (The Australian National University) The Amateur Practice of Fansubbing in the Chinese Context-A Case Study on the Chinese Fansubbing Group YYeTs

18:30-19:00: Drink Reception at Julian Study Centre Foyer

19:00: Conference dinner at Sainsbury Centre for Visual Arts

20 June, 2014

Registration: 08:30 – Welcome Drink: 08:30 – 9:00	Julian Study Centre Foyer
09:00 – 9:10 Julian Study Centre 0.01	Welcome: Dr. Duncan Large (BCLT/LDC, University of East Anglia)
09:10 - 10:10 Julian Study Centre 0.01	Special Session Dedicated to the Memory of the Late Prof. Martha Cheung Moderator: Prof. Leo Chan (Lingnan University)

Julian Study Centre	Room 1.02	Room 1.03	Room 2.03
10:10 - 10:40	Special Panel: Teaching Translation Awareness in Japan Chair: Prof. Beverley CURRAN	Chair: Dr. Joanna DRUGAN Dr. Ya-mei CHEN (National Taipei University of Technology)	Chair: Dr. Robert NEATHER Dr. Robert NEATHER (Hong Kong Baptist University)

	Prof. Beverley CURRAN (International Christian University) The Multi-Tasking of the Translator: Teaching TS with Multilingual Manga and Comics	A Revisit on Quality Assessment of Professional and Amateur. News Translation: a Participatory Perspective	Participation and Text Production in an East Asian Translator Network: the Case of a Buddhist Translation Project
10:40 - 11:10	Mr. Takahiko YAMAMORI (Aichi Medical University) Translation Therapy: Teaching Translation Awareness at Medical Universities in Japan	Dr. Joanna Drugan (University of East Anglia) Quality in professional translation: challenges in Chinese contexts	Dr. Tse-fu KUAN (Yuan Ze University) Problems of Translating Sanskrit and Pali Buddhist Texts into Modern Chinese
11:10 - 11:40	Ms. Mika TOFF (Aichi Medical University) Creative Translation in Life Writing Classes: Living in Japanese, Writing in English	Dr. Chia-hui LIAO (National Formosa University) Intralingual Translation: an Effective Approach to Translation Theories	Dr. Roberta RAINE (Lingnan University) A Comparative Study of the Buddhist Translation Traditions of China and Tibet
11:40 - 12:10	Dr. Gaynor SEKIMORI (SOAS) Translation Plus Scholarship: Trained Academic Translators Needed	Dr. Marcella MARIOTTI (Ca' Foscari University of Venice) Translating Contemporary Japanese Children Literature: a Few Case Studies	Dr. Feng ZHU (SATO) (Kyoto Notre Dame University) Translation of English Textbooks During the Meiji Era –a Comparative Study Between Chinese Moral Maxims and its Japanese Editions

12:10 - 12:40	Ms. Lynne E. RIGGS (International Christian University) Practice-first Translation and Humanities-affirming Education		
---------------	--	--	--

Poster Session at Julian Study Centre Foyer: 12:10 - 13:10

Mr. Zhi HUANG (Macquarie University)

Perceptions of Teachers and Students on the Qualities of an Effective Translation Teacher

Prof. Kengo CHIBA (Chuo University)

“Miraculous” Neologisms: Crosslinguistic Adoption and Diffusion of the Term *kiseki/qíjì/gijeok* [기_적] ‘Miracle’ in Modern East Asia

Ms. Qingyang LIN (Lingnan University)

Philology, Anthropology and Poetry in Arthur Waley’s *The Book of Songs*

Ms. Thanh Tam NGUYEN (Kobe University)

A Study on the Translation of Japanese Literature in Vietnam - from an Historical Viewpoint and Problem Analysis

Lunch break at Julian Study Centre Foyer: 12:30 - 13:30

<p>13:30 - 14:00</p>	<p>Chair: Dr. Joanna DRUGAN</p> <p>Ms. Vivian LEE (SOAS)</p> <p>The Reflective Learning Journal in the Postgraduate Interpreting Classroom</p>	<p>Chair: Dr. Rachel LUNG</p> <p>Dr. Rachel LUNG (Lingnan University)</p> <p>Anomalies of “Sillan Interpreters” in Monk Ennin’s Travelogue</p>	<p>Chair: Dr. Nana SATO-ROSSBERG</p> <p>Ms. Lingjuan FAN (University of Manchester)</p> <p>Rethinking Translators as Activists: the Case of <i>Global Voices</i> and <i>Yeeyan</i></p>
<p>14:00 - 14:30</p>	<p>Dr. Yoko MATSUMOTO-STURT (University of Edinburgh)</p> <p>Pedagogical Translation in Scottish Picture Book for Japanese Children</p>	<p>Dr. Matthew FRALEIGH (Brandeis University)</p> <p>Rearranging the Figures on the Tapestry: What Japanese Direct Translation of European Texts Can Tell Us about <i>Kanbun Kundoku</i></p>	<p>Dr. Chu-ching HSU (Chien Hsin University of Science and Technology)</p> <p>Translation and Identity: Seeking Translator’s Own Identities through Translation</p>
<p>14:30 - 15:00</p>	<p>Ms. Ting LIU (Guangdong Peizheng University)</p> <p>Pedagogical Approaches to the Training of Translators in the Era of Information</p>	<p>Ms. Sophie Ling-chia WEI (University of Pennsylvania, Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan)</p> <p>The Influence of the Classical and Vernacular use of <i>Tian</i> on Jesuit Figurists’ Manuscripts of <i>the Book of Changes</i></p>	<p>Dr. Shelby CHAN (Hang Seng Management College)</p> <p>Identity and Theatre Translation in Hong Kong: a Contextual and Statistical Analysis</p>

15:00 - 15:30		Mr. Michael FACIUS (Freie Universität Berlin) Translation Regimes in Meiji Japan	Dr. Yun-fang Cary LO (Chung Yuan Christian University) Translating Regional Voices: Language Varieties in Translation
---------------	--	--	--

Coffee Break at Julian Study Centre Foyer: 15:30 – 16:00

16:00 – 18:00 Julian Study Centre 0.01	<p>Round Table Discussion: A Dialogue between “East” and “West”</p> <p>Chaired by Prof. Theo HERMANS (University College London)</p> <p>Discussants: Prof. Leo Tak-hung CHAN (Lingnan University) Prof. Nam-fung CHANG (Lingnan University) Dr. Joanna DRUGAN (LCS, University of East Anglia) Mr. Daniel HAHN (BCLT, UEA) Prof. Cécile SAKAI (University of Paris Diderot) Dr. Nana SATO-ROSSBERG (LCS, University of East Anglia) Prof. Judy WAKABAYASHI (Kent State University)</p>
---	--

Drink Reception at Julian Study Centre Foyer: 18:00 –